

又一巨星殞落



一代巨星雲妮侯絲頓(圖右)突然離世,震驚整個歐美樂壇。資料圖片

What's Up? 8

節錄香港文匯報報導:「又一位荷里活紅星殞落!美國時間2月11日,美國樂壇天后雲妮侯絲頓被發現倒在比華利山希爾頓酒店房內,終年48歲。這位流行音樂女王魂斷格林美頒獎禮前夕,難免有遺憾。」各位可以用英文說出這段話嗎?

Yet可加強語氣

「又一位荷里活紅星殞落」:「又一位」固然可說another,但為了加強語氣,可在前面多加yet一字,以強調數量之多;「荷里活」是Hollywood;「紅星」可叫star,若要加强語氣則可說superstar(超級巨星);「殞落」可說fall,這兒大概適合用

現在完成式,即has fallen。

天后可譯Queen

「美國時間2月11日,美國樂壇天后雲妮侯絲頓被發現倒在比華利山希爾頓酒店房內,終年48歲」:「美國」作為形容詞,說US或American皆可;「2月11日」是February 11(美式)或11 February(英式),兩者悉隨尊便;「樂壇天后」中的「樂壇」可說the musical world,而「天后」用Queen便可,但首字母須大寫;「雲妮侯絲頓」是Whitney Houston,留意Houston一字在美國讀作HEW-stun,即首音節並非讀如HOW-;

「被發現倒斃」,常說作found lying dead;「比華利山」是Beverly Hills,而「希爾頓酒店」則是Hilton Hotel,但「比華利山希爾頓酒店」的英文名稱卻略去了Hills一字;「終年48歲」的最簡單說法是she was 48。

Award已指頒獎禮

「這位流行音樂女王魂斷格林美頒獎禮前夕,難免有遺憾」:「流行音樂」叫pop便可;「女王」即上述的「天后」,同樣叫Queen;「魂斷」卻不必用上soul一字,說death便可;「格林美頒獎禮」叫Grammy Awards已可,Awards

一字已可指頒獎禮,不必再說甚麼award-giving ceremony之類;「難免」可說inevitably;「遺憾」可考慮用overshadow(使蒙上陰影,使黯然失色)一字。

因此,整段話可說作:Yet another Hollywood superstar has fallen! On February 11 (US time), Queen of the American musical world Whitney Houston was found lying dead in her room in Beverly Hilton Hotel. She was 48. The Grammy Awards, held one day later, was inevitably overshadowed by the pop Queen's death.

■MT Ness

那些年追過的戀愛故事

英語筆欄

逢周三見報

一部《那些年,我們一起追過的女孩》,不知勾起多少人的青蔥回憶,回想起自己當年的apple(戀慕的他/她)。剛過去的情人節,全城愛侶理所當然會避開所有電燈泡(third wheel),和情人一起談談情,密密語,歡度佳節。

戀愛從「約會」開始

戀愛故事我們屢見不鮮。真實的如藝人離合,虛構的如電視劇集都是人們茶餘飯後的最好話題。上世紀90年代開始,日劇大行其道,《悠長假期》、《戀愛世代》,到近來韓台的戲劇冒起,《花樣男子》、《惡作劇之吻》等在東南亞一帶風靡萬千男女,當中角色個個郎才女貌。又如《那些年》或另一部泰國的校園愛情喜劇《初戀那件小事》一樣,年輕人總喜歡帶著希望,在學校找個「風頭兒」(Prince Charming或High School Queen)來個浪漫的初戀。要奪得心頭好,不是容易的事,往往他/她身邊皆有人追求(dangle round/after),所以要向心儀的對象獻殷勤(court),令對方感受到自己的誠意,才可以共同踏出第一步:約會(date)。不少愛侶看到自己的愛人,就如看到世間美男子或天上仙女一樣,所謂「情人眼裡出西施」(love is blind),二人逛逛街,說說笑,感情與日俱增起來。

「求訂結」三大階段

二人相戀,感覺對了,時間對了,就會計劃共同走向人生另一階段:結婚。可別以為結婚是一件簡單的事情,雙方均要過五關斬六將呢!一般來說,由拍拖到結婚可分成三個階段:求婚(proposal)、訂婚(engagement),最後才能成功結婚(wedding)。不少電影或電視劇的橋段,都是在一間優雅的餐廳,聽着悠和的音樂,來一頓浪漫的燭光晚餐(candlelit dinner / candlelight dinner)。與愛人說說從前,然後送上鮮花、戒指,有時求婚者更會以半跪姿態以表誠意,務求奪取愛侶芳心,然後共諧連理。

至於「訂婚」,中國傳統稱之為「文定之喜」,主要是雙方家長見面,如雙方都感到滿意,男方就會向女方家提親。不過,現今世代步伐急促,很多步驟已經省略。鑑於訂婚沒有法律效力,部分情侶會省卻這個步驟;有些則會辦一個酒會派對(cocktail party),透過訂婚儀式介紹雙方親友,使兩家自此來個溝通認識。經過一連串準備後(在西方國家,新娘或會舉辦婚前派對bridal shower),二人終於結婚了。作為朋友我們會送上祝福,除了一貫的恭喜、「祝永遠幸福」(Best wishes always)之外,也可考慮「你們是天生一對」(You two are perfect match)、「你是世上最幸運的人」(You are the luckiest person in the world)等。

非「真命」或會分手

可是世間上並不是這麼如意,不一定每對情侶都如公主王子一樣同偕白首(live happily ever after)的。當相處日子久了,漸漸會找到對方各種不同的缺點,發覺對方不是自己的Mr. / Miss Right (真命天子/女),到時二人或會走上不歸路:分手(break up);如果二人已婚,或會離婚(divorce)收場。當事人哭得肝腸寸斷,作為外人我們只能說句:「There's plenty of fish in the sea. / There are plenty more fish in the sea.」(天涯何處無芳草)略作安慰,然後在身旁予以支持。

有人把戀愛排成首位,當中態度或因社會時間流逝慢慢改變。由我們祖父母年代的盲婚啞嫁,到人人追求自由戀愛,再到潮語「速食文化」(即講求快來快去的交往方式),都在反映社會上不同的交往方式。不管你傾向一見鍾情 (love at a first sight) 還是日久生情,當墮入情網(fall in love)時,都希望從情人口中聽到簡單一句「I love you」或「I have a crush on you」。此時,不知你會否記起那些年的戀愛故事?

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 李慧文、廖尹彤 聯絡電郵: clc@hkcc.edu.hk 學部網站: http://clc.hkcc.edu.hk

老街

姓名: 齊佳 學校: 國王佐治五世學校 班級: 10U09M 作品名稱: 老街



作品簡介:

這幅畫描述了一條歷史悠久老街的外貌。它在上世紀30年代曾是城裡著名的商業鬧市,商賈雲集、車水馬龍。隨著歷史變遷,它的繁華就像沿街而行的腳踏三輪車一樣漸行漸遠。

流行文化

逢周三見報

從現在開始, Lam Fung這個名字,不只是香港「Chok王」林峯專屬, NBA萬人迷林書豪也同樣叫作「林瘋」,擁有與林峯同音的外號。香港代表林峯掀起了潮語「Chok」,而NBA代表「林瘋」則掀起了「Linsanity」的熱潮(也就是「林瘋」的意思)。

一戰成名 萬人擁戴

本來,林書豪只是一個坐在冷板凳上的小子,完全沒有機會成為風靡全球NBA球迷的英雄,但只是短短一個星期,他完成了不可能的任務。他的Twitter(推特)吸引了逾7萬名追隨者。在一星期前,林書豪僅有的心願,只是獲得機會,可以繼續在NBA打籃球,根本沒想過成為Linsanity。

Linsanity確實是股旋風,這詞已獲NBA的官方合作夥伴、著名球鞋廠商Adidas採用,以宣傳兩款訂於3月初上市的林書豪T恤。其中一款正以Linsanity作主題,在T恤上印上亮麗搶眼的橙色字LINSANITY,寓意爆紅。Linsanity甚至引發一些暴富念頭與趁「火」打劫的行為,如張延慶和史禮頓更聲稱早於2010年已註冊了Linsanity.com的網域。兩人的行為被律師指為「借林書豪牟利的壞念頭」。

林瘋 vs 林峯

夏燕 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

混成新詞 字義結合

Linsanity是新造的詞語,由林書豪姓氏的英文拼法Lin和英文字Insanity(瘋狂)混合而成,用來形容球迷對林書豪着迷以及他爆紅的瘋狂程度。語言學上稱這種詞為portmanteau(混成詞)。混成詞這種造詞方式,最適合用來製造新詞,以反映新興的現象,特別是流行文化的現象。

混成詞是「合成詞」(Blend,指由兩個或多於兩個字組成的詞語)的一種,造詞方法簡單,只需把兩個語素(morphemes)組合在一起即可,不單是拼法上的結合(lin和insanity分別作為語素,結合後去掉重複的in),還是意義上的結合(linsanity包含了「林」和「瘋」的意思)。

首尾相加 造字常用

混成詞在取用兩字的語素上,最常見的造字方法是「一取開頭,一取結尾」,如Bromance(形容兄弟之間的感情)就是由



林書豪在NBA掀起了「Linsanity」。資料圖片

brother(兄弟)和romance(浪漫)混成的新英文單字。

其他有趣的例子如美國搖滾樂團Red Hot Chili Peppers的名曲Californication,是混合了California(加利福尼亞州)和fornication(婚外性行為)而成。這種詞其實屢見不鮮,著名演員畢彼特(Brad Pitt)和安祖連娜祖莉(Angelina Jolie)自從承認戀情以後,這一對就被傳媒封為Brangelina,一看就知道,那是來自Brad和Angelina的混成詞。其他例子還有Oxbridge(Oxford + Cambridge,指「牛津大學和劍橋大學的」)、sexting(sex + texting,指有色情成分的電話短訊)、spork(spoon + fork,也就是「匙叉」)等。另外一種常見的方法則是取兩字的開頭(onset,也就是首個音節vowel前的字母),再結合而成。

流行文化具有「日常性」與「創新性」兩大特徵,而混成詞取材於日常通用的英文單字合成新詞,正具備了流行文化的特性,既熟悉又新鮮,也因此最受傳媒歡迎。相比中文好用「諧音新義」(如「壓稅錢」、「稅月不饒人」),英文的混成詞自然別有一番風味。

英語世界

Lina CHU 逢周三見報 linachu88@netvigator.com

近日天氣暖時冷,晴時雨,令人容易生病。今次想談一下英文字weather,即「天氣」的一些用法。

Weather是一個不可數名詞(uncountable noun),不會跟冠詞「a」一起使用,例如「We expect a cold weather this weekend.」就不對了,應該說:

We expect cold weather this weekend. 我們預期本週末天氣寒冷。 The weather will turn warmer next week. 天氣將於下星期回暖。

不同的天氣可用不同的形容詞配合,除了cold/warm weather冷暖天之外,還有sunny/fine/bright weather,即是好天、晴天。下雨天則可說rainy/wet/damp weather。陰天則可說cloudy weather,而windy weather則是大風天氣。大霧天氣是foggy weather,變幻的天氣是unsettled weather等等。

Weather 天氣

In all weathers 全天候

短語in all weathers就是說一些活動在任何天氣下都會進行,即是潮流用語的全天候,例如:

These workers have to work outdoor in all weathers. 不論天氣好壞,這些工人都要在戶外工作。

Many old people go swimming in all weathers. 很多老人家在任何天氣下都會去游泳。

Keep a weather eye open 特別警覺

觀察天氣轉變需要細心留意,所以引伸出「keep a weather eye on something」或「keep a weather eye open」這些短語,表示要特別警覺,加倍小心,像觀察天氣變化一樣。例如: You have to keep a weather eye on your expenditure or you may overspend.

你必須審慎控制自己的開支,像觀察天氣一樣,否則便會超支。

Keep a weather eye open; your opponent can attack anytime. 要時常提高警覺,像觀察天氣一樣,你的對手會隨時出擊。

Under the weather 抱恙

天氣亦與生病有關,說「under the weather」,就是身體不適、抱恙,可以代替sick/ill/unwell等字眼。

I am a bit under the weather today; I must have got the flu. 我今天身體有點不適,一定是染了感冒。

He left work early as he felt under the weather. 他提早下班,因為他感到不適。

天氣是變幻無定的,就如一忽兒晴天,一忽兒陰天。壞天氣令人生病,故此要留心天氣變化。

思思師語

逢周三見報

結果為本教育

以結果為本的教育(Outcome Based Education)理念近年在教育界大受吹捧,此理念大意是從傳統教學聚焦以教師問「我想教甚麼?」轉為「學生需要學懂甚麼?」本港不少高等院校積極回應,並鋪天蓋地地從各專業課程設計至每科教學大綱,以至學科內的每一份功課測驗,都盡量清楚列明完成後會有甚麼實質成果,並列出客觀明確的尺度衡量學生表現,藉此提升教學效能,讓教學「產業」的品質檢定更容易,亦讓教學「產業」的各持份者,對同學的能力更準確拿捏。

數理如魚得水 創意反受掣肘

固然,這場教育改革於某些一向是非黑白較明顯、步驟井然的學科(如數理)及專業(如會計、醫護)來說,或許是如魚得水,但對於一些是非難辨、沒有特定步驟的學科及專業(如人文學科、創意工業),或許反而不妙。在這些領域裡,學生受教後展現的結果會有無限可能,預設又量化的結果無法真切反映學生的優劣,所以我至今未能肯定這種教育模式對各門各科同樣理想。事實上,這世上有許多主觀美好的願景跟理念,到落實

執行時才知道與現實有頗大落差,就如董先生當年提出的「八萬五」房屋政策。

教育開創知識 實非投資「產業」

高等教育於國家、社會以至個人,都有其特定責任和意義,從社會資源運用角度,提倡以結果為本的教育方針,看似更實在、更理想,但仔細想想,高等教育只是一門投資「產業」嗎?除了傳授學術專業知識技能,為各行各業培育可造之才外,高等教育亦是知識開創的發源地、價值理念的薈萃處、高尚品格孕育的搖籃,幾許對後世千秋萬代影響深遠的人和真知灼見,都是在無心插柳之下產生的,當初牛頓看見紅蘋果從樹上掉下而好奇思考時,會否在意這些思考有沒有成果?

保留思考空間 有助探索成長

誠然,近10年本港高等教育已漸從以往的精英制度,轉化為6成適齡學童亦能享用的大眾教育模式。隨時勢轉變而調適教育策略,對於未臻精英但有能力的學生有其優勝之處,如讓學生學習方向清晰,凡事明明白白,走少一點冤枉路。也許調適同樣有助老

師的教學,但每個學科每一堂每一份功課都要事先想好列明客觀量化的結果,會否同時失去高等教育原有的深度闊度?我們到底又傳遞了一些甚麼「價值觀」給我們的下一代?即使偶爾,我們是否應該保留一些迷惘不清的學習空間給學生(現在不少大專學生連看課本哪一頁也要求教師逐一交待),引導他們享受思考探索的過程,不必總是在意學習中有甚麼成果效益?反正人生漫漫,在大社會這學堂,成敗得失都不應事列前明。在此想起「蘋果教主」喬布斯跟美國大學畢業生分享經歷的幾個片段:他道出很多當初乍看毫不實用的學習和經歷,成長沉澱後才頓悟其真意。

我始終認為,教育帶給學生並影響其一生成敗的,是得甚麼「價值」去走好人生每一步,而不是其畢業分數(GPA)!

香港理工大學香港專上學院講師 潘美蘭 網址: www.hkcc-polyu.edu.hk/

